

Verordnungsblatt

für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1941

Ausgegeben zu Krakau, den 1. August 1941
Wydano w Krakau (Krakowie), dnia 1 sierpnia 1941 r.

Nr. 67

Tag dzień	Inhalt / Treść	Seite strona
1. 8. 41	Proklamation	441
	Proklamacja	442
1. 8. 41	Verordnung über die Verwaltung von Galizien	443
	Rozporządzenie w sprawie Administracji Galicji	443

Proklamation

An die Bevölkerung von Galizien!

Auf Befehl des Führers nehme ich in dieser Stunde als Generalgouverneur Galizien in den Bestand des Generalgouvernements und damit in den Schutz des Großdeutschen Reiches auf.

Bürger und Bürgerinnen!

Furchtbare Jahre des Leides und der Unterdrückung durch das sinnlose Willkürregiment der Warschauer Regierungselique und die grausame Gewaltherrschaft der Sowjets liegen hinter Euch. Tausende Eurer Brüder und Schwestern fielen unschuldig dem jüdisch-bolschewistischen Blutrausch zum Opfer. Die Soldaten Adolf Hitlers haben Euch von dem System des Mordes, des Terrors und der Kulturschande unter schwersten Opfern befreit. Das mächtige Großdeutsche Reich hat Euch in seinen Schutz genommen. Der Name Adolf Hitlers bürgt Euch dafür, daß diese Schreckenszeiten nie mehr wiederkehren. Der Führer tut sein Vertrauen zu Euch kund, daß Ihr nach der über Euch gekommenen entsetzlichen Prüfung nunmehr gewillt seid, an der Neuordnung Europas mit Eurer ganzen Kraft mitzuwirken. Was immer Euch an Unrecht geschah, wird, soweit irgend möglich, wiedergutmacht werden. Euer Privateigentum soll wiederhergestellt, die Freiheit Eures völkisch-kulturellen Lebens gesichert und die freie Religionsübung gewährleistet

werden. So werdet Ihr durch die Zugehörigkeit zu dem Machtbereich Großdeutschlands wieder eintreten in die europäische Kulturgemeinschaft, aus der Euch die Gewaltherrscher im Kreml hinausgedrängt haben. Galizien ist damit in den Reichszusammenhang zurückgekehrt, der durch Jahrhunderte hindurch den Aufstieg Eures Landes ermöglicht hat.

Ich fordere Euch auf, in vollem Vertrauen auf den Führer und die von ihm eingesetzten Männer ruhig und unbesorgt an Eure Arbeit zu gehen, damit in Galizien jene Ordnung nunmehr endgültig gesichert werden kann, die für die künftigen Generationen Wohlstand und Glück bedeuten wird.

Ich grüße Euch im Namen des Führers.

Möge der Herrgott seinen Segen geben zu dem Werk, das wir gemeinsam beginnen!

Es lebe Großdeutschland!

Es lebe seine siegreiche Wehrmacht!

Es lebe der Führer Adolf Hitler!

Lemberg, den 1. August 1941.

Frank
Generalgouverneur

Proklamacja

Do ludności Galicji!

Na rozkaz Führer'a przyjmuję jako Generalny Gubernator z tą chwilą Galicję w skład Generalnego Gubernatorstwa i tym samym pod ochroną Rzeszy Wielkoniemieckiej.

Obywatele i Obywatelki!

Minęły straszne lata cierpienia i pogwałcenia przez bezmyślny samowolny reżim warszawskiej kliki rządowej oraz minął dla Was czas okrutnego despotyzmu Sowietów. Tysiące Waszych braci i sióstr stały się niewinnie ofiarą żydowsko-bolszewickich okrutników.

Żołnierze Führer'a uwolnili Was wśród największych ofiar od systemu mordów, terroru i hańby kultury. Potężna Rzesza Wielkoniemiecka wzięła Was pod swoją ochronę. Nazwisko Adolf Hitler ręczy Wam za to, że te czasy zgrozy nigdy więcej nie wróca.

Führer darzy Was swym zaufaniem, iż po strasznym doświadczeniu, którego doznaliście, gotowi jesteście wszelkimi siłami współpracować przy kształtowaniu nowej Europy. Wszelkie wyrządzone Wam niesprawiedliwości zostaną w granicach możliwości naprawione. Wasz majątek prywatny zostanie Wam zwrócony, wolność Waszego życia ludowo-kulturalnego i kultu religijnego zapewniona. Tak więc na podstawie przynależności

do zakresu mocarstwowego Rzeszy Wielkoniemieckiej wchodziecie do wspólnoty kultury europejskiej, z której wyparli Was despoci z Kremlu. Galicja tym samym nawiązała ponownie z Rzeszą łączność, która przez wieki umożliwiała Wam rozkwit Waszego kraju.

Wzywam Was byście w pełnym zaufaniu do Führer'a i do osób, ustanowionych przez niego, z całkowitym spokojem i beztrząsowo powrócili do Waszej pracy, aby teraz w Galicji ostatecznie mógł być zapewniony ten porządek, który dla przyszłych pokoleń stanowić będzie dobrobyt i szczęście.

Pozdrawiam Was w imieniu Führer'a.

Niechaj Bóg błogosławi dzieło, które wspólnie rozpoczynamy!

Niech żyje Rzesza Wielkoniemiecka!

Niech żyje jej zwycięska armia!

Niech żyje Führer Adolf Hitler!

Lemberg (Lwów), dnia 1 sierpnia 1941 r.

Frank
Generalny Gubernator

Verordnung**über die Verwaltung von Galizien.**

Vom 1. August 1941.

Am 1. August 1941, 12.00 Uhr, ist auf Grund der Erlasse des Führers vom 17. und 22. Juli 1941 die Zivilverwaltung in dem früher zu Polen gehörende Gebiet Galizien in die Verwaltung des Generalgouvernements einbezogen und von mir übernommen worden. Das früher zu Polen gehörende Gebiet von Galizien ist damit Bestandteil des Generalgouvernements.

Auf Grund des § 5 Abs. 1 des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) verordne ich:

§ 1

(1) Das auf Grund der Erlasse des Führers vom 17. und 22. Juli 1941 in die Verwaltung des Generalgouvernements einbezogene Gebiet umfaßt die ehemaligen polnischen Wojewodschaften Lemberg, Tarnopol und Stanislaw, soweit diese nicht schon auf Grund des Erlasses des Führers vom 12. Oktober 1939 (Reichsgesetzbl. I S. 2077) Bestandteil des Generalgouvernements geworden waren.

(2) Das im Abs. 1 genannte Gebiet bildet einen Distrikt im Sinne des § 4 der Ersten Aufbauverordnung vom 26. Oktober 1939 (VBIGG. S. 3).

§ 2

(1) An der Spitze des Distrikts Galizien steht ein Gouverneur. Der Gouverneur hat seinen Sitz in Lemberg.

(2) Zum Gouverneur des Distrikts Galizien berufe ich den Distriktschef Dr. Lasch.

(3) Dem Gouverneur untersteht der Chef des Amtes des Gouverneurs und die ~~W~~- und Polizeiführer. Im übrigen gelten für die Gliederung der Behörde des Gouverneurs die für die Behörde der Distriktschefs im Generalgouvernement erlassenen Vorschriften entsprechend.

§ 3

Der Distrikt Galizien wird in Kreishauptmannschaften und kreisfreie Städte eingeteilt. An der Spitze der Kreishauptmannschaft steht der Kreishauptmann, an der Spitze der kreisfreien Stadt der Stadthauptmann. Für die Gliederung der Behörde des Kreishauptmanns und des Stadthauptmanns gelten die im Generalgouvernement erlassenen Vorschriften entsprechend.

§ 4

Die Amtssprache in dem Distrikt Galizien ist deutsch. Die ukrainische und die polnische Sprache sind zugelassen.

§ 5

Die Verordnungen und sonstigen Rechtsetzungsakte werden in deutscher, ukrainischer und polnischer Sprache verkündet. Im übrigen bewendet es bis § 10 der Ersten Aufbauverordnung vom 26. Oktober 1939 (VBIGG. S. 3).

§ 6

Das bisher geltende Recht tritt außer Kraft, soweit es der Übernahme der Verwaltung durch das Deutsche Reich widerspricht.

Rozporządzenie**w sprawie Administracji Galicji.**

Z dnia 1 sierpnia 1941 r.

W dniu 1 sierpnia 1941 r., o godz. 12, została na podstawie Dekretów Führer'a z dnia 17 i 22 lipca 1941 r. Administracja Cywilna na obszarze Galicji, należącym przed tym do Polski, do Administracji Generalnego Gubernatorstwa włączona oraz przejęta. Obszar Galicji, należący przed tym do Polski, stał się niniejszym częścią składową Generalnego Gubernatorstwa.

Na podstawie § 5 ust. 1 Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) rozporządzam:

§ 1

(1) Obszar, włączony na podstawie Dekretów Führer'a z dnia 17 i 22 lipca 1941 r. do Administracji Generalnego Gubernatorstwa obejmuje byłe polskie województwa lwowskie, tarnopolskie i stanisławowskie, o ile już nie na podstawie Dekretu Führer'a z dnia 12 października 1939 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. I str. 2077) stały się częścią składową Generalnego Gubernatorstwa.

(2) Wymieniony w ust. 1 obszar stanowi Okręg w myśl § 4 pierwszego rozporządzenia o odbudowie Administracji z dnia 26 października 1939 r. (Dz. Rozp. GG. str. 3).

§ 2

(1) Na czele Okręgu Galizien (Galicja) stoi Gubernator. Gubernator ma swą siedzibę w Lwowie.

(2) Na Gubernatora Okręgu Galizien (Galicja) powołuję Szefa Okręgu Dr'a Lasch.

(3) Gubernatorowi podlega Szef Urzędu Gubernatora i Dowódca ~~W~~ i Policji. Poza tym obowiązują odnośnie do składu władzy Gubernatora odpowiednie przepisy, wydane dla władzy Szefów Okręgów w Generalnym Gubernatorstwie.

§ 3

Okręg Galizien (Galicja) składa się z Starostw Powiatowych oraz z miast wydzielonych. Na czele Starostwa Powiatowego stoi Starosta Powiatowy, na czele miasta wydzielonego Starosta Miejski. Odnośnie do składu władzy Starosty Powiatowego i Starosty Miejskiego obowiązują odpowiednio wydane w Generalnym Gubernatorstwie przepisy.

§ 4

Językiem urzędowym w Okręgu Galizien (Galicja) jest niemiecki. Język ukraiński i polski jest dopuszczony.

§ 5

Rozporządzenia i inne akta ustawodawcze ogłasza się w języku niemieckim, ukraińskim i polskim. Poza tym ma zastosowanie § 10 pierwszego rozporządzenia o odbudowie Administracji z dnia 26 października 1939 r. (Dz. Rozp. GG. str. 3).

§ 6

Dotychczas obowiązujące prawo traci moc obowiązującą, o ile stoi w sprzeczności z przejęciem Administracji przez Rzeszę Niemiecką.

§ 7

Die vom Oberbefehlshaber des Heeres und den von ihm beauftragten Stellen erlassenen Vorschriften bleiben in Geltung, soweit sie nicht durch die Einbeziehung Galiziens in die Verwaltung des Generalgouvernements gegenstandslos sind.

§ 8

Diese Verordnung tritt am 1. August 1941, 12.00 Uhr, in Kraft.

Lemberg, den 1. August 1941.

Der Generalgouverneur
Frank

§ 7

Przepisy, wydane przez Naczelnego Dowódcę Wojsk i przez placówki, upoważnione przez niego, pozostają w mocy, o ile się nie stały bezprzedmiotowymi przez włączenie Galizien (Galicja) do Administracji Generalnego Gubernatorstwa.

§ 8

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 sierpnia 1941 r. o godz. 12.

Lemberg (Lwów), dnia 1 sierpnia 1941 r.

Generalny Gubernator
Frank

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau Warschau G m b H Krakau, Poststrasse 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Halbjährlich Zloty 28.80 (RM 14.40) einschliesslich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar der 8 seitige Bogen zu Zloty 0.60 (RM 0.30). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr 400 Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungstelle für das Verordnungsblatt, Krakau 1. Postschliessfach 110. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text massgebend. Zitierweise: VBIGG (früher: Verordnungsblatt GGP. I/II).
Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau (Kraków) 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau Warschau, Spółka z ogr odp. Krakau (Kraków), Poststrasse 1. Sposób ukazowania się: wedle potrzeby. Prenumerata: półrocznie złotych 28.80 (RM 14.40) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie za 8-stronicowy arkusz po złotych 0.60 (RM 0.30). Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau (Warszawa) Nr 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr 41 800. Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą dla Dziennika Rozporządzeń, Krakau (Kraków) 1, skrytka pocztowa 110. Dla interpretacji rozporządzeń i obwieszczeń miarodajny jest tekst niemiecki.
Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).